

## **Pordenone, ex Convento dei domenicani**

### **波代诺内，前多米尼加修道院**

Il convento dei padri domenicani venne costruito alla fine del XVIII secolo, fuori dalle mura cittadine, su una modesta altura circondata da terreno ineguale ricco di acque di risorgiva e delimitato da edifici ad uso agricolo, da abitazioni e dalla cosiddetta “peschiera”, ossia un laghetto artificiale.

多米尼加修道院建于十八世纪晚期，在波代罗内城墙外的一个不起眼的山坡上，周围是不平坦的地形，和农业建筑，在住宅区和人工湖“peschiera”相隔。

I domenicani acquistarono da Daniele di Montereale Mantica nel 1696 tale terreno, precedentemente di proprietà comunale, che all’epoca risultava affittato a un colono che vi coltivava un orto, un frutteto e una “braida” in parte tenuta a frumento, segala e in parte lasciata a prato. I lavori di edificazione del convento cominciarono nel 1699 ma furono ultimati, con l’annessa chiesa del Rosario (ma senza campanile), solo nel 1728, dopo varie interruzioni e riprese, trasformando in più punti la morfologia dell’appezzamento.

多米尼加于1696年从Daniele di Montereale Mantica购买了这块曾经是政府公共区域的土地，当时该土地被分别租给了一个菜园主，一个果园主和一个“braida”的定居者，部分土地上继续种植小麦，黑麦。修道院的建造始于1699年，但随着玫瑰经附属教堂（但没有钟楼）的完成，在1728年，经过几次中断和恢复后，将地块的形态已经有了很大的转变。

Per permettere la comunicazione della nuova costruzione con la città i padri domenicani chiesero e ottennero il permesso di aprire un varco nelle mura cittadine e di costruire un ponte, poi denominato Ponte delle Monache, sopra il corso della roggia dei Mulini.

为了让新建筑与城市相连，多米尼家族要求获得许可，在城墙上开辟一条通道，并在Mulini运河的过程中建造一座桥梁，因此桥梁被命名修道院桥。

Il complesso era formato dal convento, un corpo di fabbrica a due piani collocato su tre lati di un quadrato e dalla chiesa lungo tutto il lato orientale. Racchiuso entro il complesso vi era l’attuale chiostro, un quadrato perfetto dalle linee armoniose con colonne bugnate ed archi a tutto sesto. Al piano terra, alle ali nord ed ovest, c’era un corridoio interno che consentiva l’accesso alle varie stanze refettorio, cucina, forno, dispensa, uffici e foresteria.

主修道院由多个小的修道院组成，修道院是围绕广场三面的一座两层建筑，东面是教堂。封闭的复合院就是当前的修道院，一个拥有着和谐线条，质朴的柱子和圆拱的完美广场。在一楼北面和西面的边上有一个内部走廊可以通往食堂，厨房，烤箱区，食品室，办公室和客人住所。

La chiesa detta del Rosario venne consacrata nel settembre del 1729, mentre nell’agosto del 1735 furono collocate nel campanile le quattro campane; la torre campanaria minacciò però ben presto il

crollò della parte estrema e così fu demolita e ricostruita con due ordini di campane. I lavori terminarono nel 1739.

Del Rosario的教堂在1729年进行了命名仪式，在1735年8月，四个吊钟被放置在钟楼内。然而，钟楼很快就遭受到了墙体崩塌的威胁，因此吊钟拆除并重建了两个铃铛。这个工程于1739年结束。

Pochi decenni più tardi, nel 1770, a seguito della riforma dei conventi adottata dal Governo veneto, il convento fu soppresso e i domenicani dovettero lasciare la struttura che, successivamente, fu acquistata nel 1771 dalle monache agostiniane del vicino convento di S. Maria degli Angeli. Fra il 1771 e il 1774 vennero avviate alcune modifiche strutturali che adattarono l'edificio secondo le esigenze delle monache. Nel 1808, a seguito della soppressione anche di questo convento, le agostiniane abbandonarono l'edificio. Successivamente un privato, Antonio Villalta, acquistò l'immobile e nel 1812 decise di demolire chiesa e campanile per ricavarne materiale da costruzione.

几十年后，在1770年，威尼斯政府采取的修道院改革之后，修道院的社会地位遭到挤压，多米尼加内部人员人不得不离开该建筑物，后来于1771年修道院被圣玛丽亚德利安杰利的奥古斯丁修女购买。在1771年至1774年之间，开始进行了一些结构修改，根据修女的需要调整了整个建筑物。1808年，在这座修道院有一段时间的停止使用之后，奥古斯丁人放弃了这座建筑。随后，安东尼奥·维拉尔塔（Antonio Villalta）以私人名义购买了该房产，并于1812年决定拆除教堂和钟楼以获取建筑材料。

Negli anni successivi il convento fu adibito a caserma e gli amministratori locali, ritornati in possesso del bene nel 1853, decisero di ampliare il complesso aggiungendo l'ala dove era stata abbattuta la chiesa e di trasformarlo in caserma.

在接下来的几年里，修道院被用作军营，1853年收回所有权的当地行政人员决定通过增加教堂两侧住宅楼并将其变成军营的方式来扩建整个建筑群。

Nel 1866, quando Pordenone e il Friuli vennero annessi al Regno d'Italia, terminò l'utilizzo del convento come caserma: dal 1872 il corpo settentrionale e parte dell'ala ovest del complesso ospitò le scuole elementari e soprattutto la nuova scuola tecnica. Inoltre sul tetto fu installato anche un osservatorio meteorologico per le esercitazioni degli allievi, rimasto in funzione fino alla seconda guerra mondiale. Nell'altra ala dell'edificio, quella meridionale e parte di quella occidentale, si modificarono gli assetti per ricavare spazi idonei per ospitare il Tribunale. I lavori cambiarono radicalmente l'aspetto autentico del convento: su tutte le facciate vennero chiuse la maggior parte delle finestre preesistenti e lo stesso impianto distributivo subì delle trasformazioni dando all'edificio l'impianto di oggi.

1866年，当波代诺内和弗留利被并入意大利王国时，修道院作为军营的用途宣告结束：自1872年以来，北边的部分和该建筑西侧的一部分被安置成小学，特别是一些新技术类的学校。屋顶上还建造了一个气象观测站，供学生练习，直到第二次世界大战之前一直被使用。在建筑物的另一侧，南部的一部分和西部的一部分，整个结构进行了大的改建，为了得到更大的空间以供

法院使用。 这些工作从根本上改变了修道院的真实面貌：修道院的窗户被关上，原来的老旧的设备被更新换代成了我们今天能看到的樣子。

Durante la prima guerra mondiale il complesso divenne ospedale militare. Nel 1919 furono eseguiti sull'immobile dei lavori di restauro per consentire il ripristino delle sue funzioni precedenti di scuola e Palazzo di Giustizia. Nel 1923 venne soppresso il Tribunale e rimase solamente la pretura. Dal 1967 e fino al 2000 l'edificio fu la sede di istituti scolastici superiori. Dal 2003 al 2010 l'ex convento dei domenicani fu interessato da un importante progetto di restauro che lo trasformò nella nuova biblioteca multimediale della città di Pordenone.

在第一次世界大战期间，该建筑群成为一所军队医院。 1919年，修复的工作开始在建筑物上进行，将曾经的学校和法院修复回来。 1923年，法院受到排挤，只剩下审判法庭。 从1967年到2000年，该建筑一直是高等学校的所在地。 从2003年到2010年，前多米尼修道院受到一个重要的修复项目的影晌，该项目将其转变为波代诺内市新的多媒体图书馆。

A cura di: dott.ssa Martina Solerte e dott.ssa Nicoletta Rigoni  
Dicembre 2018

编辑：Martina Solerte女士和Nicoletta Rigoni女士

2018年12月